

Г. М. ПРОХОРОВ

## Канон-моление о дожде патриарха Филофея в греческом оригинале и древнерусском переводе

(с приложением перевода на современный русский язык)

Гимнографическое произведение константинопольского патриарха Филофея (1353—1354, 1364—1376), обращенное к Богородице с просьбой о дожде в засуху, в бездожде, публикуется здесь в оригинале по греческой рукописи XIV в. (ГИМ, Синодальное греч. собр., № 431 (349), л. 58—60 об.), в переводе на русский язык некоего первопресвитера Феодора по рукописи 1457 г. (ГИМ, Синодальное собр., № 468 (501), л. 149 об.—156) и в современном переводе.

Оно имеет традиционную гимнографическую форму канона, предназначенного для исполнения не в Великий пост, поэтому в нем отсутствует вторая песнь.<sup>1</sup> Акrostих, образуемый начальными буквами строф-тропарей: Ἐυχαῖς τὸν ἀὐχμὸν λύσον ἡμῖν, Κυρία, т. е.: «Молитвами засуху прекрати нам, Госпожа», а в последних тропарях каждой песни («богородичных») Φιλοθέου — «Филофея», в переводе, как это обычно в славянских переводах, не сохраняется, равно как и число слогов тропарей оригинала. Там оно должно соответствовать количеству слогов указываемого в начале песен икоса. В икосах 1-й песни в данном случае 45 слогов, 3-й — 56, 4-й — 40, 5-й — 63, 6-й — 51, 7-й — 48, 8-й — 86, а 9-й — 70. Автор, видно, старался этому правилу следовать, а переводчик и не думал. Поэтому, очевидно, он и не указал акrostихи оригинала (иногда переводчики это делали).

Кто таков этот переводчик, «многогрешный Феодор и недостойный, рекше и первопресвитер»? Мы имеем основания полагать, что это — племянник преп. Сергия Радонежского, сын его старшего брата Стефана, во крещении Иван, в монашестве Феодор, им воспитанный, ставший игуменом основанного им (ок. 1370 г.) подмосковного Симонова монастыря Рождества Богородицы, а затем (ок. 1386 г.) и епископом и архиепископом Ростовским: он неоднократно ездил в Константинополь, с лета 1383 по осень 1384 г. и жил там, так что греческий язык он несомненно должен был знать. От царьградского патриарха Филофея, автора канона в бездожде, дядя и воспитатель Феодора преп. Сергий Радонежский получил послание с рекомендацией ввести в его обители киновиальный, общежитель-

<sup>1</sup> См.: Прохоров Г. М. К истории литургической поэзии: Гимны и молитвы патриарха Филофея // ТОДРЛ. Т. 27: История жанров в русской литературе X—XVII вв. Л., 1972. С. 120—149.

ный, устав;<sup>2</sup> этот удивительный патриарх, решительно и последовательно поддерживавший единство церкви политически разделенной «всая Руси», пользовался особым уважением у сторонников сохранения ее нераздельной, по большей части монахов;<sup>3</sup> много написанных им, очень плодотворным автором, гимнов и молитв скоро после их появления было переведено на славянский язык и пополнило древнерусскую литературу.<sup>4</sup> Каноны патриарха Филофея «За князя и за воя его в сретение ратных», «На поганья», «В общенуждие, и в неблагорастворение времен, и в противление ветром, и в нашествие варварское», «В усобных бранех и иноплеменных», по всей вероятности, звучали на Руси перед Куликовской битвой.<sup>5</sup> О том, что перевод канона «В бездождие» был сделан еще в XIV в., может свидетельствовать наличие молитвы патриарха Филофея с таким же названием в Требнике конца XIV—начала XV в. (ГИМ, Синодальное собр., № 371 (675), л. 162—164).<sup>6</sup>

Слово-титул «первопресвитер» в Византии «обозначало изначально епископа (преимущественно), а потом и других церковных начальников без епископского сана»; так что племянник Сергия Феодор «вполне мог так себя назвать, будучи как епископом, так и просто игуменом. И то, и другое, как видим, соответствовало бы византийскому узусу».<sup>7</sup> Но есть и прямое свидетельство того, что Феодор мог так себя называть. Во время пребывания его в Византии в 1383—1384 гг. патриарх Нил его «постави в архимандриты и лишу честь поручи ему паче всех архимандрит».<sup>8</sup> Как сказано в Житии Сергия Радонежского, «въ нѣкое же время прилучися сему чудному мужю Феодору въ Царѣградѣ быти, и тамо от патриарха кирь Нила вселеньскаго велми почтенъ бысть и въ архимандритѣхъ всѣх русских старейшиньству сподобляеться, въ еже Симановьскый честнѣйши монастырь в Руси Феодоровъ строится въ патрарше имя».<sup>9</sup> Никоновская летопись говорит: «...и бысть н а ч а л н ы й архимандрит великий и честный Феодор Симоновский» и объясняет: «патриарх Нил... грамоты свои даде Феодору, честному архимандриту, стронти монастырь Симоновский в патриаршее имя... а митрополиту ничим. никоторыми дель не повиноватися, ни владети митрополиту манастырем Симановским ничем».<sup>10</sup> Иными словами, Феодор с этих пор подчинялся непосредственно патриарху, минуя митрополита. Тогда он и мог начать называть себя «первопресвитером».

Отметим, что перевод канона был сделан не на южнославянский, а именно на русский язык: «Преведенъ же бысть на русский язык...», — сказано в его заглавии.

<sup>2</sup> Житие Сергия Радонсжского // БЛДР. Т. 6: XIV—середина XV века. СПб., 1999. С. 354.

<sup>3</sup> См.: Прохоров Г. М. Повесть о Митяе: Русь и Византия в эпоху Куликовской битвы. Л., 1978. С. 13—23.

<sup>4</sup> См.: Прохоров Г. М. К истории литургической поэзии.

<sup>5</sup> См.: Прохоров Г. М. Гимны на ратные темы эпохи Куликовской битвы // ТОДРЛ. Л., 1983. Т. 37. С. 286—304.

<sup>6</sup> Греческий список этой молитвы XIV в. см.: ГИМ, Синодальное греч. собр., № 431 (349), л. 16 об.—17 об., 33 об.—34 об.

<sup>7</sup> Цитаты — из писем ко мне перомонаха Григория (Лурье), по моей просьбе проследившего значение слова «протопресвитер» в сочинениях писателей-византийцев.

<sup>8</sup> Рогожский летописец // ПСРЛ. Пгр., 1922. Т. 15, вып. 1. С. 150.

<sup>9</sup> БЛДР. Т. 6: XIV - середина XV века. СПб., 1999. С. 368—370.

<sup>10</sup> ПСРЛ. М., 1965. Т. 11. С. 142.

Известны и другие гимнографические произведения патриарха Филофея в переводе «Феодора первопрозвитера». Это — канон в Успение Богородицы,<sup>11</sup> канон «в глад и томление»,<sup>12</sup> упомянутая выше молитва в бездождие и молитвы патриарха Филофея «на покрестьи».<sup>13</sup> Кроме того, известны списки его переводов Чина малого освящения воды<sup>14</sup> и молебного канона Богородице<sup>15</sup> с таким предисловием: «Канон молебен ко пресвятей Богородице, певаемъ от лица незрящего человека. Творение Иоанна Евхаетского. Преведен же бысть на русский язык от многогрешнаго и ради премоногих различных зол и преступлений отриновенаго от церкви от лица святительска именем же Феодора, — аще и недостойна, но рекше 1 презвитера».<sup>16</sup> Можно понять, что Феодор переводил этот канон в период его борьбы с митрополитом Пименом, будучи отлучен «отриновен» этим святителем от церкви. Примечательно, что и тогда он уверенно продолжал называть себя «первопресвитером»: на это полученное от патриарха звание власть русского митрополита, по его мнению, очевидно, не распространялась.

Возможно, первопресвитер Феодор располагал греческим списком Филофеева «последования», где некоторые строфы-тропари отсутствовали, но не исключено также, что их пропустили русские переписчики. Включение в это «последование» многочисленных инородных молитвенно-гимнографических литургических элементов и обрамление его ими произошло, по всей вероятности, уже на Руси.

В правильности прочтения некоторых греческих слов по рукописи XIV в. у меня полной уверенности нет; такие случаи я отмечал вопросительным знаком в скобках. Надеюсь, кто-то поймет лучше меня, каким греческим словам там надлежит быть.

## ТЕКСТЫ<sup>17</sup>

**Καὶ ψάλλομεν ἐν ἀνυδρίαν εἰς  
τὴν Δέσποιναν Θεοτόκην**

Ἡ ἀκροστιχίς: Ἐυχαιὶς ἀρχμὸν λύσον  
ἡμῖν, Κυρία. Ἐν δὲ τοῖς τελευτῶντες τῶν  
στίχων: Φιλοθέου. Ἦχος δ'.

**Послѣдованіе другое, пѣваемо къ святѣй  
Богородици о бездождіи**

Твореніе Филовія, патріарха Констан-  
диняграда. Преведенъ же бысть на рус-  
скій языкъ отъ многогрѣшнаго Феодора и  
недостойнаго, рекше и прѣвопрозвитера.

<sup>11</sup> РНБ. Кирилло-Белозерское собр., № 39/438, Сборник, XV в., л. 171 об.—176; РНБ. Кирилло-Белозерское собр., № 300/557, Миня на август, XV в., л. 153; РНБ. Кирилло-Белозерское собр., № 6/1083, Сборник конволют «Петр Дамаскин», 1478—1482 гг., л. 171 об.—175 об.

<sup>12</sup> ГИМ, Синодальное собр., № 468 (501) (тот же Канонник 1457 г., которым мы теперь пользуемся), л. 119—125.

<sup>13</sup> РГБ, собр. МДА, № 183.

<sup>14</sup> РГАДА, собр. Московской Синодальной типогр., № 42.

<sup>15</sup> ГИМ, Синод. собр., № 501 (468), Канонник, 1457 г., л. 157 об.—164.

<sup>16</sup> См.: Дродленкова Н. Ф. Феодор (в миру Иоанн) // Словарь книжников. Вып. 2. ч. 2. С. 449; Прохоров Г. М. Повесть о Митяе. С. 177.

<sup>17</sup> За проверку греческой о текста от души благодарю о. Игоря Магницкого.

**ᾠδὴ α´.** Ἰγρὰν διοδεύσας...

Ἐν θλίψει, Δέσποινα, βοηθόν, ῥύστιν ἐν κινδύνοις καὶ προστάτις ἐν πειρασμοῖς εἰδότες σε μόνην, τὴν σὴν χάριν καὶ τὴν πρεσβείαν αἰεὶ προσβαλλόμεθα.

Ἰψόθεν ἐπίβλεψον, Ἀγαθὴ, καὶ πρόσχες τῇ θλίψει καὶ τῇ πένθει τοῦ σοῦ λαοῦ, στολὴν εὐφροσύνης περιθεῖσα ἀντὶ στολοῦ (?) ἀντιδίας τε πνεύματος.

Χειρὶ κρατοῦσα πάντων χερσὶ φέρουσα, Παρθένε, καθικέτευε μητρικὸς ἴλεον πρόβλεψας, *Κόρη*, τὸν λαόν σου καὶ τὸν αὐχμὸν διάλυσαι πρεσβείαις σοῦ.

Φιλάνθρωπον, *Κόρη*, Δημιουργὸν τεκοῦσα, τὸ φίλτρον ἐμμνήσο τὸ πρὸς ἡμᾶς τὴν φιλάνθρωπιαν διὸ σπεύσον νῦν τὰ αὐτὰ ἀγαγεῖν εἰς ἐνέργειαν.

**ᾠδὴ γ´.** Οὐρανίας ἀψίδος...

Ἄμαρτίας ἀφρόνας ἀμαρτιῶν πέλαγος, οἶμοι, προστιθέντες, τὸ πέλαγος ἀπεκλείσαμεν Θεοῦ τῆς χάριτος, καὶ ὑετοῦ νῦν σταγόνες αἰ συνήθεις, Δέσποινα, πικρῶς ἐξέλιπον.

Ἰσχυράν σε προστάτην καὶ βοηθὴν, Δέσποινα, ἔχοντες, προσπίπτομεν πάντες τῇ εὐσπλαγχνίᾳ σου· δρόσον κατάπεμψον τῇ γῆ διψώσῃ, τὸν Κτίστην καὶ Υἱὸν σου ἴλεον κατασκευάσασα.

Σταλαγμὸν εὐσπλαγχνίας τοῦ σοῦ Υἱοῦ, Δέσποινα, εἰσκαλεσαμένη, τῇ γῆ διψώσῃ κατάπεμψον καὶ μεθυσθήσονται ταύτης αἰ αὐλακες πάσαι καὶ καρπῶν γηννήματα πρὸς πληθυσ ἤξουσι.

Ἰλασμόν, Θεοθόκε, νῦν ἡμῖν φάνηθι ἢ τὸν ἰλασμόν τοῖς ἀνθρώποις πάσι γεννήσασα, δρόσον κατάπεμψον καὶ ὑετὸν καρπόφορον, ταῖς εὐχαῖς σου πνίγουσα τοῦ αὐχμοῦ τὴν μάστιγα.

**ᾠδὴ δ´.** Εἰσακήκοα, Κύριε...

Τὴν ὀδύνην ἢ λύσασα, *Κόρε*, τὴν ἀρχαίαν ἡμῖν τῷ τόκῳ σου, τὰς ὀδύνας νῦν διέγειρον τὰς τῆς γῆς καὶ δεῖξον ταύτην γόνυμον.

Сие и пощъ рцет: *Благословень Богъ нашъ...* таже людіе: *Господи, услыши молитву...* *Слава...* И пнья... таже: *Богъ Господь и явися...* таже тропари сия, глас 4: *Къ Богородици прилѣжисю притецель...* *Слава...* тож, і пньѣ... *Не умолчимъ никода...* таже псаломъ 50: *Помилуй мя, Боже...* По сем канон, глас 8.

**Пѣнь 1.** *Воду прошед...*

Въ печалех, Владычице, помощницу, избавленіе в бѣдах и заступницу во искушеніихъ вѣдуше тя едину, твою благодать и моленіе присно предлагаемъ.

Свыше призри, Благая, и вонми печаль и плачь людей твоих, одежду веселія обложивши вмѣсто пепла уныніа же душевнаго.

Рукою Держащаго всячьская руками носящи, Дево, умоли матерьскы и милостивно прирѣти, Дево, к людямъ твоимъ и сушу разрѣшити твоими молитвами.

*И пньѣ...*

Человѣколюбца, Отроковница, Сдѣтеля рождеша, любовь вѣси еже к намъ, человѣколюбіе. Тѣмъ же потыщися нынѣ его привести в дѣйство.

Катавасія: *Спаси отъ бѣдъ рабы своя, Богородице Дево, яко вси по Божѣ к тобѣ прибегаемъ, яко неборимой стѣнѣ и предста-телицѣ.*

**Пѣнь 3.** *Ирмос: Небесному кругу...*

Грѣхы безумнѣ грѣховъ пучину, увы, приложивъше, и пучину затворихом Божія благодати, и дождя нынѣ капли обычныа, Владычице, горѣхъ оскудѣша.

Крѣпкую тя заступницу имуще, помощницу, твоему благоютробию припадаемъ вси: воду низпосли земли жаждащій, Творца и Сына своего милостива створивши.

*Слава...*

Капли благоютробиа Сына твоего, Владычице, призвавши, земли жаждащій низпосли, и упиются бразды ея вся, и плода житнаго множество принесутъ.

*И пньѣ...*

Оцѣщеніе, Богородице, ныня намъ явися, яже оцѣщеніе человѣкомъ вѣсѣмъ порожеши, росу низпосли и дождь плодоносный, молитвами си утоливши зной и мученіе.

**Пѣнь 4.** *Ирмос: Услышахъ, Господи...*

Болѣзнь разрѣшившая, Отроковнице, древнюю намъ рожествомъ си, болѣзнь нынѣ отложи земную и покажи ея родную.

Ὁ καρπὸς σου, Πανάμωμε, κόσμου διαλέλυκε πρὶν τὴν στερίωσιν τῶν καρπῶν δε σὺ τὴν στερίωσιν ὑετῶ τῆ γῆ σου διάλυσον.

Νόμους, Δέσποινα, λύσαντες καὶ τὰς ἐντολάς Κυρίου συνεχόμεν νόμος, τάξιν τε τῆς κτίσεως διὸ φθάσιν, σώσον ταῖς πρεσβείαις σου.

Ἄνυδρίας τὴν μάστιγα καὶ τὴν τῶν στοιχείων ἐπίσχες σύγχυσιν, ἡ γαστρί σου οὐράνιον ὑποδειξαμένη ὕδωρ, Δέσποινα.

Λύσον, Κόρε, τὴν μάστιγα καὶ τὴν ἀκοσμίαν τῆς γῆς δεόμεθα, ἡ τὸν κόσμον ἀπαλλάξασα ἀκοσμίας πάσης ἐν τῷ τόκῳ σου.

*Ὁδὴ ε'.* Ἵνα τί με ἀπόσον...

Ἐπερτέραν ἐκτίσα δόξαν τε καὶ δύναμιν τῆς κτίσεως, τὸν γὰρ Κτίστην ταύτης ὑπὲρ λόγον καὶ φύσιν γεγέννηκας: διὰ τοῦτο πάντας καταφυγὴν σε, Θεοθόκε, καὶ λιμένα σωτήριον ἔχομεν.

Χερσωθείσας καρδίας καὶ ψυχὰς οἱ ἄλανες ἀκαρπος ἔχομεν διὰ τοῦτο, Κόρε, καὶ καρποὺς καταλλήλους δρεπόμεθα τῆς ἀψύχου ταύτης γῆς, ἀνυδρία χερσωθείσης εἰς ἡμῶν κατάκριμα (?) καὶ παίδευσιν.

Μωσῆς ῥάβδῳ πάλα παίξας τὴν ἀκρότομον, ὕδωρ ἐξήγαγε τῷ λαῷ διψῶντι, ἡ δὲ πέτρα Χριστὸς, ὃν ἐγέννησε, ὃν δυσώπει, Κόρε, καὶ νῦν πηγᾶσαι τῷ λαῷ σου ὑετὸν καρποφόρον δεόμεθα.

Ὁ μερὰς (?) καταστρέψας ὕδωρ τὸ πικρὸν εἰς γλυκύτητα, Δέσποτα, καὶ τῆς δίψης ταύτης καὶ αὐχμὸν τὸ πικρὸν νῦν μετάστρεψον ὡσπερ ξύλον ἄλλο σὰς τῆς τεκούσης σε πρεσβείαις ἐμβαλῶν ζωηφόρον γλυκύτατον.

Ὁ καρπὸς σου, Παρθένε, πάντας τοὺς καρπῶ νεκρωθέντας ἐζώσε, τὴν πικρίαν πάσαν ἀνελῶν διὰ σου τὴν τῆς βρώσεως, ὃν καὶ νῦν δεήσω (?) πει (?) καταγλυκέσαι τὴν πικρίαν τῆς γῆς τῶν ὑδάτων τοῖς ῥεύμασιν.

*Ὁδὴ ς'.* Ἰλασθή μοι, Σωτήρ...

Νόμων ἐκστάντες Θεοῦ, στοιχείων νόμους ἐλύσαμεν, διὸ ξηραίνεται γῆ καὶ κτίσις μαστίζεται, ἀλλ' οἴκτιρου, Δέσποτα, καὶ τὸ ὕδωρ δίδου τῆς Μητρὸς σου ταῖς δεήσεσιν.

Λιμῶ καὶ δίψει τὴν γῆν ξηραينوμένην ἀνένυξας, Ἥλιαν τὸν ζηλωτὴν ἐκπέμψας, Μακρόθυμε: ἡμῖν δε τὴν χάριν σου ταῖς εὐχαῖς παράσχου τῆς Μητρὸς σου, Πολυέλεε.

Ἐπεφρωῶς Ἥλια ζήλω τὴν γῆν ἀπετέφρωσε, δίψει μακρῶ καὶ λιμῶ μαστίζων τοὺς ἄφρονους: ἐξάρπασον, Δέσποινα, τῆς ὀργῆς ἐκείνης τοὺς εἰδοτάς Θεοθόκον σε.

Плод твой, Всенепорочная, миру разрѣшивши прежде неплодство, *неплодство* дождем земли твоей ныня разрѣши.

*Слава...*

Законы, Владычице, разрѣшивши и заповѣди Господня сливаемъ законъ же и чинъ твари. Тѣмже, предваривъ, спасай молитвами си.

*И ѿньѣ...*

Разрѣши, Отроковице, томленіе и некрашеніе земли, молим тя, яже миръ премѣнившия некрашеніа всего в рожествѣ своемъ.

**Пѣснь 5.** Ирмос: *Въскую мя...*

Превзятую стяжавше славу же и силу все твари, Творца о твари паче слова и естества родила еси. Сего ради вси прибѣжище тя, Богородице, и пристанище спасител'но имамъ.

Оладѣвшая сердца и душа окан'нии неплоды имамъ, сего ради. Отроковице. плоды подобны приимаем бездушнѣй сей земли, сушено олядѣвши на наше осужденіе и наказаніе.

Моисей жезломъ древле, ударив краенескому, воду изведе людемъ жаждущимъ: камень же. Христос. Егоже родила еси. Того моли. Отроковице, ныня источити людемъ ти дождь плодоносень, молимся.

Иже мерскую претворивы воду горкую въ сладкую, Владыко, и жажі сеіи и зною горестъ ѿньѣ претвори. якоже древо иное рождаешя Тя молитвами вложивъ живоносное сладчайше.

*И ѿньѣ...*

Плодъ твой, Дево, всѣхъ иже плодомъ умривенныа оживиль еси, горестъ всякую погубивъ тобою снѣдную, Его же ныня моли усладити горестъ земли воднымъ теченіемъ.

**Пѣснь 6.** Ирмос: *Очисти мя, Спасе...*

Законъ Божиихъ отступивше, составы закономъ разрѣшихомъ, тѣм же изсыхаешя земля, и тварь томленіе пріемлетъ; но ушедри. Владыко, и воду подажь матеръними си молитвами.

Гладомъ и жажою землю изсъхшую увядишь еси и Ілію ревнителя послалъ еси, Длгътрпѣливе. Нам же благодать Свою молитвами подай же матерними. Многомилостиве.

Паче естества Іліа ревностію землю попали. жажею и гладомъ томя неразумныа Исхити. Владычице. гнѣва оногo иже вѣдушихъ тя. Богородицю.

Σωμάτων τε καὶ ψυχῶν τὸν ἱατρὸν ἡμίσησασα, ὀδύνας λύεις ψυχῶν σωμάτων τε, Δέσποινα: διὸ καὶ τὴν μάστιγα τῆς ὀδυῆς αὐτῆς τῆς κοινῆς λῦσον δεόμεθα.

Θεὸν οὐκ ἔγνωμεν πλὴν σὸν ἄλλον, Φιλάνθρωπε, οὐδε Πατῆρα καλεῖν ὡς εἶπας ἐμάθομεν, διὸ τὸν ἐφήμερον ἄρτον ἡμῖν δίδου ταῖς πρεσβείαις τῆς τεκούσης σε.

### ᾠδὴ ξ´. Παῖδες ἑβραίων...

᾽Ὀρμος γενεῶ καὶ σωτηρία καὶ ἀχείματος λιμὴν χειμονιζομένοις ἐν πλάγῃ δεινῶν θλίψεων καὶ κινδύνων, εὐλογεμένη Δέσποινα, τοῖς πιστῶς σε προσκυνουσί.

Νόμους ἐξέφυγες τεκούσα τοὺς τῆς φύσεως τὸν Κτίστον τῶν ἀπάντων, διὸ νόμοις ἡμᾶς ὑπόταξον ἐκεῖνου καὶ τὰ στοιχεῖα ποιῆσον νόμοις φύσεως ὑπέικειν.

Ἥλιον, Δέσποινα, καὶ ὕδωρ, τὸν ἀέρα τε πνεμάτων τὰς κινήσεις καὶ τῆς γῆς τὰς γονὰς κατεύθυνον εὐχαῖς σου, τὸ παραφύσιν πρέπουσα προσφυῶς πᾶν πρὸς τὴν φύσιν.

Μέλος καὶ θρῆνος, Θεοτόκε, καὶ οὐαὶ προφητικῶς πάντας συνέχει τὴν Μητῆρα κοινὴν τροφὸν τε καθορῶντες καὶ κατεψυγμένην ἄγνον τῆ τοῦ ὕδατος ἐνδεία.

Ἐλυσας, Δέσποινα, καὶ πένθος καὶ κατήφειαν πατρῶας πρὶν ὀδύνης, διὸ λῦσον καὶ νῦν ἡμῖν τὸ πένθος τοῦτο, ταῖς μητρικαῖς πρεσβείαις σου ὕδωρ πᾶσι παρέχουσα.

### ᾠδὴ η´. Ἐπταπλασίως κάμινον...

Ἰδοὺ καιρὸς ἐμπρόσδεκτος μετανοίαν συνδράμωμεν πάντες, ἀδελφοί, τῇ Θεοτόκῳ κράξωμεν: ἐπιβλεψον, Δέσποινα, ἐπὶ λαὸν καὶ πόλιν σου, δέξαι στεναγμοὺς καὶ ἰκεσίας σῶν δοῦλων καὶ ῥύσαι δυσχειρίας καὶ λιμοῦ καὶ βαρβάρων, μελλούσης καταδίκης καὶ αἰωνίου σκότους.

Νόμων ἡμεῖς τῆς φύσεως ἐκτραπέντες οἱ δέιλαιοι καὶ τὴν ἐκτροπὴν τῆς ὁρωμένης κτίσεως κακῶν εἰργασάμεθα, μαστιζομένης ταύτης σφοδρῶς τῇ καινοτομίᾳ καὶ τροπῇ τῶν στοιχειῶν ἀνόμους ὑπερβάσα φυσικούς, Θεοτόκε, τὸ παραφύσιν ἅπαν ἐπίστρεψον εὐχαῖς σου.

Κόλλποις ἢ γῆ τὰ σπέρματα καὶ φυτὰ κατακρύψασα, φέρει ὡς ἐν μήτρᾳ θετηγκότα ἐμβρύονα, τροφῆς ἀπορήσαντα τῆς ἀπαλλήλων καὶ φυσικῆς, ἀλλ' ὅς δυνατὸν τε τοκυῖα ὕδατων καρποφόρων ῥέμμασι ταῦτα θρέψον καὶ ζῶντα ἄλλιν δείξον καὶ θάλλοντα, Παρθένε.

### Σλαβα...

Телесемъ же и душамъ врачѣ породившиа, болѣзни рѣшаеши душамъ и тѣломъ, Владычице. Тѣмъ же и рану болѣзній сию общюю разрѣши, молимся ти.

### И ѿвѣтъ...

Бога не знаемъ кромѣ Тебе иного, Человѣколюбче, ниже отца звати, якоже реклъ еси и научихомся. Тѣмъ же настоащаго дни хлѣба намъ давай молитвами рожешая Тя.

Кондак. Икос. Евангелие от Марка. [...]

### Πῆνθ 7. Ἰρμος: Δῆτι εβραϊσκια...

Прибѣжище буди и спасеніе и невлаемос пристанище обуреваемымъ в пучинѣхъ лютыхъ скръбей и бѣдъ, и благословеная Владычице, вѣрно поклоняющимъ ти ся.

Законы избѣжала еси, родивши, естествоныа. Зиждителя всячьскыхъ; тѣмъже закономъ нас покори Оного и составы створи закономъ естественнымъ подлежаеи.

Солнце, Владычице, и воду, въздуха же, въздуховъ и подвизаніа и земныа роды направи молитвами, чрезъестественное прелагающе по естественому по естеству.

### Σλαβα...

Разрѣшила еси, Владычице, плачь и дряхлость отечьскыа преже болѣзни; тѣмъ разрѣши нына намъ плаче съи, матерними си молитвами воду вѣсмъ подавающи.

### Πῆνθ 8. Ἰρμος: Седми седмицею...

Се время благоприятно покаянiю. Притецемъ вси, братіе, Богородици, зовуще: Призри, Владычице, на градъ и люди своа, прими стенанiа и моленiа твоихъ рабъ и избави обистоанiа и глада и поганыхъ, будущаго осуженiа и вѣчныа тмы.

Закономъ мы естественымъ преложившесе оканнии и отвращеніе видимой твари злѣ съдѣлавше. томленѣ суци ей и зѣлнѣ вредомъ и предложенію съставомъ яже законы прешедша естествоныа. Богородице, сже чрезъ естества, всяко обратнi молитвами си.

Въ нѣдрехъ земля сѣмена и сады съкрывшия посить, якоже в ложиснѣхъ мертвѣя отрочата, пищнымъ изнеможеніемъ свойства естествонаго; но яко силна и силнаго рождеши, водами плодоносными наводненіемъ снiа напитай и живыхъ паки покажи и растушая, Дево.

### И ѿвѣтъ...

Ὀυρανὸς καὶ θάλασσα, καὶ νεφέλας καὶ ὕδατα νῦν τῶν περιγεῖων χαλᾶς (?) πῶς διέστησαν, ἡμᾶς ἀμιλλόμενα (?) τῆς πολιτείας τῆς πονηρᾶς· ἢ τὸ παλαιὸν καταβαλλοῦσα τῆς ἔχθρας μεσότειχον, Παρθένε, καὶ τὴν σάσιν νῦν ταύτης καὶ τὸ καινὸν τῆς ἔχθρας κατάλυσον εὐχαῖς σου.

**ᾠδὴ θ´.** *Ἐφριξε πᾶσα ἀκοή...*

Ἐψώσας φύσιν τῶν βροτῶν τὴν πεσοῦσαν χαλεπῶς, Κόρε, πρότερον εἰς ἄδου βάραθρον· καὶ νῦν πεσόντας ἡμᾶς ἐξέγειρον ἀμαρτημάτων χαλεπῶν βυθοῦ ἀπογνώσεως ταῖς ἰκεσίαις σου, Θεοτόκε, τῶν πιστῶν ἢ βοήθεια.

Ῥήξωμεν ἅπαντες φωνὴν ἐκ καρδίας τῆ Δεσποίνῃ, προσπέσωμεν ἐξαγορεύσωμεν σφαλμάτων πληθῆ, δηλα καὶ κρύφια, ὅπως εὐχαῖς ταῖς μητρικαῖς Θεὸν καταλλάσσοντα πάντα λυτρώσεται τοῦ συνέχοντος δεινοῦ καὶ τοῦ μέλλοντος.

Ἰθυνον, Κόρε, τοῖς πιστοῖς βασιλεύσα (?) τὴν ἀρχήν, τὸν βασιλείον πάντας ὑπὸ ταξον τοὺς πολεμίους τούτοις δεόμεθα, νόμοις ὑπέικαντε (?) Χριστοῦ διδάξασα, Δέσποινα, τούτους, ἀπάλλαξον τῶν παρούτων λυτρῶν ταῖς πρεσβείαις σου.

Ἄνοιξον, Δέσποτα Χριστέ, τὴν σὴν χεῖρα καὶ τροφῆς πάντας ἐκπλήρωσον, ἕτερον καίριον τῆ γῆ παράσχου κοιλάδας πλήρωσον καὶ τὰ πεδία τῶν καρπῶν εὐχαῖς τῆς τεκούσης σε, ὅπως κεκράζονται καὶ ὑμνήσωσι τὸ σὸν κράτος ἅπαντες.

Ἦμνους ἐκ γλώττης ῥυπαρᾶς δεξαμένη, ἢ Ἀγνή, καὶ ἀμόλυντος πάντες οἰκτείρησον, τοῖς πᾶσι δίλειυσε (?) μνῆ (?) τὰ πρόσφορα, τὴν ἐκκλησίαν χαλεπῶς σκανδάλων ἐχάρπασαυ ταῖς ἰκεσίαις σου καὶ ζωῆς τῆς αἰώνιου ἀξίωσον.

Небо и море, облаци и воды нынѣ поземная лютеѣ растоявшесе, намѣ враждующе житіа ради лукаваго, яже древнее низложившия средоградіе, Дево, и брань нынѣ сию, и новое вражды разрушивши молитвами си.

**Пѣснь 9.** *Ирмос: Устраишися всякъ...*

Вознесла еси естество земное, падшесе лютеѣ, Отроковнице, преже во адово дно; и нынѣ падшихся нас воздвигни грѣхми лютыми во глубину отчаяніа молбами си, Богородице, вѣрнымѣ помощнице.

Испустимъ гласъ вси от сердца *Владычице* и припадемъ, и исповѣдаимъ грѣховъ множество, явлена и таинная, яко да мольбами матерьними Бога примирит и всѣхъ избавитъ содержащаго ны зла и будущаго.

*Слава...*

Отверзи, Владыко Христе. Свою руку и пишею всѣхъ исполни. дождь временной земли подавай. юдолия исполни, поля же плодомъ молбами рождешая Тя, яко да взовут и воспоють вси державу Твою.

*И нынѣ...*

Пѣсни от языка сквернаго приемиши, Чистаа, и нескверныхъ вся ушедри, всѣмъ даруй пригодная, церковь лютыхъ соблазней исхити молбами си и живота вѣчнаго сподоби.

Таже: *Достойно есть яко воистинну...* и литія: *Владычице, приими молитву раб..., и трисвятное, и тропаря преднаписанья, и ектенія, таже и молитва.*

## ПЕРЕВОД

### И поем в бездожде к Владычице Богородице

Акростих: *В засухах избавь нас, Госпоже.*

В завершающих же стихах: *Филофея.*

Глас 4.

### Песнь 1. *Воду пройды...*

В печалях, Владычица, помощницей, избавлением в бедах и заступницей в искушениях зная тебя одну, к твоим милости и заступничеству всегда прибегаем.

Свыше призри, Благая, и восприми печаль и плач людей твоих, одеждой радости облекши их вместо вретипа уныния душевного.

Рукой Держащего все нося на руках, Дева, умоли *Его* как мать милостиво призреть людей своих и засуху прекратить по предстательству твоему.

Человеколюбца, Отроковица, Творца родив, знаешь *Его* любовь к нам, человеколюбие. Потому постарайся привести ее ныне в действие.

### **Песнь 3. Небесному кругу...**

К грехам безумно бездну грехов, увы, приложив, загородили мы бездну Божией милости, и ныне свойственные дождю капли, Владычица, бедственно оскудели.

Крепкой тебя заступницей и помощницей, Владычица, имея, припадаем все к твоему благоутробию: влагу ниспошли земле жаждущей, Творца и Сына твоего милостивым соделав.

Капли благоутробия Сына твоего, Владычица, призвав, земле жаждущей ниспошли, да упиются ею все борозды и принесут изобильный урожай плодов.

Умилостивлением, Богородица, ныне явилась нам, Умилостивление людям всем родив, — росу ниспошли и дождь плодоносный, прекратив своими молитвами засуху и мучения.

### **Песнь 4. Услышал, Господи...**

Страдание прекратившая, Отроковица, древнее нам рождеством твоим, болезни ныне удали от земли и яви ее плодородной.

Плод твой, Всенепорочная, прежде мир разрешил от бесплодия, нынешнее бесплодие земли твоей дождем разреши.

Законы, Владычица, нарушив и заповеди Господа, подвластны мы законам и чину твари, почему, поспешив, спаси нас предстательством своим.

Бездождия бич и стихий удержи смещение, утробы (?) своей явив небесную воду, Владычица.

Разреши, Отроковица, томление и непорядок на земле твоей, молим тебя, от мира всякий непорядок Рождеством твоим устранившая.

### **Песнь 5. Для чего меня оставил...**

Высшую ведь всякой твари стяжала ты славу и силу, Творца ее превыше разумения и естества родив, потому все мы тебя, Богородица, прибежищем и спасительным пристанищем считаем.

Высохшие сердца и души, окаянные, бесплодными мы имеем, почему, Отроковица, соответствующие этой бездушной от бездождия иссохшей земле плоды собираем на наше осуждение и наказание.

Моисей в древности, жезлом ударив по скале, воду извел людям жаждущим, камень же Христос, которого ты родила, — моли Его, Отроковица, и ныне источить людям твоим дождь плодоносный, умоляем мы.

Морскую горькую воду обративший в сладкую, Владыка, и этой жажды и засухи горечь обрати ныне, словно бросая, Тебя родившей молитвами, иное, живоносное сладчайшее древо.



Плод твой, Дева, всех умерщвленных плодом оживил, уничтожив благодаря тебе всякую горечь пищи. Его и ныне моли усладить горечь земли вод течением.

**Песнь 6. Помилуй меня, Спасе...**

Законов отступил Божних, стихий законы расстроили мы, почему и сохнет земля, и тварь мучается. Но расщедрись, Владыка, и воду дай Твоей Матери молитвами.

Голодом и жаждой землю сохнущую иссушив, Илию ревнителя послал Ты, Долготерпеливый, нам же благодать Свою подай молитвами Матери Своей, Многомилостивый.

Сверхъестественно Илия ревностно землю испепелил, жаждой долгой и голодом томив неразумных. Избавь, Владычица, от гнева этого ведущих тебя, Богородицу.

Тел и душ врача родившая, от душевных и телесных страданий избавляешь ты, Владычица, почему и от бича страдания этого общего избавить нас молим тебя.

Бога не познали мы помимо тебя другого, Человеколюбец, ни Отцом не называли: как Ты сказал, так мы и научились, почему хлеб насущный подай нам молитвами родившей Тебя.

**Песнь 7. Дети еврейские...**

Прибежищем будь и спасением и небурным пристанищем для обуреваемых в море страшных скорбей и опасностей, благословенная Владычица, верно тебе поклоняющихся.

Законов избежала ты естественных, родив Творца всего, потому Его законам нас подчини, а стихии заставь законам естества подчиняться.

Солнце, Владычица, и воду, воздух и ветров движение, и земные всходы исправь молитвами твоими, приведя надлежащим образом все противоестественное в соответствие с естеством.

Пение и плач, Богородица, и скорбные вздохи пророчески все восприми, видя общую питающую мать иссохшей от недостатка воды.

Утолила ты прежде, Владычица, печаль и уныние отцов мучительные, утоли потому и нам ныне этот плач своим материнским предстательством, воду всем подавая.

**Песнь 8. Семижды семикратно печь...**

Вот время благоприятное для покаяния, прибежим все, братия, к Богородице, взываем: призри, Владычица, на людей и на город свой, восприми стенания и моления своих рабов и избавь от трудностей, от голода, от варваров, от будущего осуждения и от вечной тьмы.

От законов естественных отвратившись, окаянные, отвращение соделали мы несчастным образом и видимой твари, нестово бичуемой нарушением порядка и поворотом стихий. Все противоестественное, перешедшее границы естественных законов, обрати к норме, Богородица, молитвами своими.

В недрах семени и растения сокрыв, носит земля словно в утробе мертвых зародышей, страдая от прекращения естественной пищи, но как Силь-

ного родившая напитай их вод плодоносных струями и яви их, Дева, вновь живыми и цветущими.

Небо и море, облака и воды от земных *жителей* ныне неким образом отошли, враждуя с нами из-за дурного жития. Низвергшая древнее средостение вражды, Дева, и эту нынешнюю брань и обновление вражды сокруши молитвами своими.

### **Песнь 9. Устрашилось всякое ухо...**

Вознесла ты естество смертных, тяжко прежде падшее, Отроковица, на адово дно, и ныне павших нас грехами лютыми в глубину отчаяния воздвигни мольбами своими, Богородица, верных помощница.

Испустим все глас из сердца, к Владычице припадем, исповедаем грехов множество явных и тайных, чтобы, молитвами материнскими Бога примирив, всех она избавила от одержащего нас ужаса и от будущего.

Направь, Отроковица, власть Царствующего над всем царствовать для верных, подчини, просим, противников таковым, научив, Владычица, таковых законам Христовым, избавив их от настоящих страданий предстательством своим.

Раскрой, Владыка Христос, руку Свою и пищей всех насыть, дождь своевременный земле подай, наполни желудки и поля плодами — молитвами родившей Тебя, чтобы восклицали и воспевали все Твою власть.

Песни приняв от языка нечистого, Чистая и Неоскверненная, всех пожалей, всем даруй пригодное, церковь от тяжелых соблазнов избавь мольбами своими и удостой *нас* жизни вечной.